

دراسة عن مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة
العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية
"بحر العلوم" بتمباك براس جومبانج

بحث علمي

مقدم لإستيفاء شرط من شروط الإمتحان لثيل الشهادة (S 1) في تعليم اللغة العربية في

كلية التربية بجامعة سونان أميل الإسلامية الحكومية سورابايا



إعداد :

نسوة البدعة

DO 2395251

تحت إشراف

دكتور اندوس دمنهوري الماجستير

كلية التربية بجامعة سونان أميل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٩٩٩

Ria Computer

PENGETIKAN - PENJILIDAN - PERCETAKAN
Jl. Jemurwonosan Lebat 38 Wonocolo - Surabaya
☎ (031) 8497316 - 8497656

PC

الملحق : توصية المشرف
الشان : مناقشة بحث العلمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية بالجامعة سوتان امبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع و الملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة تحت

الموضوع " دراسة عن مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية في المدرسة العالية "بجر علوم" بتمباك براس جومبانج " التي قدمها

الطالبة :

الإسم : نسوة البديعة

رقم القيد : DO 2395251

الدرجة : (S I) بكلية التربية بالجامعة سوتان امبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا

القسم : اللغة العربية

تقدم بها الى سيادتكم مع الأمل الكبير على ان تكرمو بإمداد اعترافكم

الجميل بان هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على شهادة

(S I) في التربية شعبة اللغة العربية ، و ان تقوم بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتقبلوا بقول عظيم التقدير والإمتنان.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ، ٢٧ ابريل ١٩٩٩

المشرف



دكتور اندوس دمنهوري الماچستر

رقم التوظيف : ١٥٠ ٢٣٥ ٨٥٠

التصديق

لقد اجرت كلية التربية مناقشة هذا البحث العلمي امام مجلس المناقشة في:

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ١٩ مايو ١٩٩٩

وقررت اللجنة بأن صاحبه ناجحة فإنها تستحق على درجة 1 S في

تعليم اللغة العربية في كلية التربية سورابايا التابعة بجامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية.

سورابايا، ١٩ مايو ١٩٩٩

الحميد



الحاج دوكتور اندوس أنوار رشيد

رقم التوظيف : ١٥٠١٧٠١٥٣

لجنة المناقشة :

الرئيس : دوكتور اندوس دمنهوري الماجستر

الكاتبة : دوكتور اندا ايبي فورواتي

المناقش الأول : الحاج دوكتور اندوس جواهر

المناقش الثاني : دوكتور اندوس علي مضافر الماجستر



ABSTRAKSI

Perkembangan peradapan dan kebudayaan sekarang ini sangat cepat. Dan agar kita dapat terus mengikuti perkembangan tersebut, kita perlu menela'ah beragam ilmu pengetahuan baik teoritis maupun aplikatif. Tapi beragam ilmu pengetahuan tersebut banyak yang ditulis dengan bahasa asing, sehingga menuntut kita untuk mendalami bahasa tersebut. Dan salah satu bentuk penela;ahan tersebut bisa di manifestasikan melalui terjemahan.

Aktifitas penerjemahan bukanlah suatu keterbelakangan, namun lebih merupakan langkah keterbukaan terhadap suatu hal yang baru.

Realitasnya, masyarakat indonesia mayoritas beragama islam, sedangkan wacana-wacana keislaman banyak yang ditulis dengan bahasa asing khususnya bahasa arab, di samping buku-buku tentang filsafat, politik, psikologi, sejarah dll, juga banyak di tulis dalam bahasa arab. Tapi masih sedikit di antara mereka yang mampu menguasai bahasa asing khususnya bahasa arab.

Hal inilah yang menyebabkan umat Islam ketinggalan dalam hal ilmu pengetahuan dan kebudayaan. Oleh sebab itu penerjemah yang profesionsl sangat dibutuhkan untuk dapat memahami ilmu pengetahuan dan wacana -wacana keislaman yang banyak ditulis dalam bahasa asing khususnya bahasa arab . Oleh karena itulah madrasah Aliyah BAHRUL ULUM memasukkan materi terjemah dalam pelajaran bahasa arab.

Berdasarkan hal tersebut maka dalam skripsi ini yang berjudul "STUDI TENTANG PROBLEMA SISWA DALAM MENERJEMAH DARI BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA INDONESIA DI MADRASAH ALIYAH BAHRUL ULUM TAMBAK BERAS JOMBANG" , Penulis bermaksud untuk menyingkap lebih jauh tentang

problem siswa dalam menerjemahkan dan faktor-faktor yang menyebabkannya, dan bagaimana cara mengatasinya (cara menerjemah yang efektif dan benar).

Dan dalam skripsi ini ada beberapa persoalan yang ingin di bahas yang terangkum dalam rumusan masalah sebagai berikut :

1. Bagaimana proses pengajaran terjemah di Madrasah Aliyah BHRUL ULUM Tambak Beras ?
2. Problem apa yang dihadapi siswa dalam menerjemah dari bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia?
3. Bagaimanakah cara menerjemah yang efektif ununtuk mengatasi problem tersebut?

Dalam pembahasan skripsi ini penulis merumuskan sistematika

penulisan sebagai berikut :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

BAB I : PENDAHULUAN

- A. Latar belakang masalah
- B. Penegasan judul
- C. Rumusan masalah
- D. Tujuan penelitian
- E. Manfaat penelitian
- F. Sistematika pembahasan

BAB II : TINJAUAN TEORITIS

- A. Definisi Terjemah
- B. Sejarah Terjemah
- C. Macam-macam Terjemah
- D. Tujuan terjemah
- E. Metodo terjemah dari bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia
- F. Problematika umum dalam menerjemahkan

G. Spesifikasi penterjemah

BAB III : PROSEDUR PENELITIAN

A. Bentuk penelitian

B. Populasi dan sampel penelitian

C. Macam-macam data

D. Responden

E. metode pengumpulan data

F. Analisa data

BAB IV : STUDI LAPANGAN

A. Sekilas tentang Madrasah Aliyah BHRUL ULUM

Tambak beras jombang

B. Keadaan Guru dan siswa

C. Kurikulum yang dipakai

D. Proses pengajaran terjemah

E. Prblem siswa dalam menerjemahkan

**F. Metode Terjemah yang efektif dari bahasa arab kedalam
bahasa Indonesia**

BAB V : KESIMPULAN DAN SARAN

A. Kesimpulan

B. Saran

**Demikian sekilas abstraksi tentang skripsi ini yang bisa
dijadikan instrumen dalam memahami skripsi ini**

Penulis,

الفهرس

صفحة	موضوع البحث
ا	موضوع البحث
ب	توصية المشرف
ج	التصديق
ه	الحكمة
و	الإهداء
ز	التمهيد
ح	الفهرس

الباب الأول : مقدمة

ا	أ. المدخل
---------	-----------

- ب. توضيح الموضوع ٥
- ج. تحديد البحث ٦
- د. اهداف البحث ٧
- هـ. فوائد البحث ٨
- و. خطة البحث ٨

الباب الثاني : دراسة نظرية

- أ. تعريف الترجمة ١١
- ب. تاريخ الترجمة ١٣
- ج. انواع الترجمة ٢٠
- د. اهداف الترجمة ٢٤
- هـ. طريقة ترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ... ٢٦
- و. مشكلات العامة في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة

- الإندونيسية ٣٠
- ز. المحاولة لعلاج تلك المشكلات ٣٤
- ح. مواصفات الترجمة ٣٧

الباب الثالث : منهج البحث

- أ. تصميم البحث ٤٠
- ب. أنواع البيانات ٤٠
- ج. المجيب ٤١
- د. طرائق جمع البيانات ٤٢
- هـ. مجتمع البحث و العينة ٤٥
- و. تحليل البيانات ٤٦

الباب الرابع : دراسة ميدانية

١. نظرة العامة عن المدرسة العالية بجزر العلوم ٤٧
١. موقعها الجغرافي ٤٧
٢. تاريخ تأسيس المدرسة ٤٨
٣. تطور المدرسة ٤٩
٤. الهيكل التنظيمي للمدرسة العالية بجزر العلوم ٥٢
- ب. حال المعلمين والمعلمين ٥٣
١. حال المعلمين ٥٣
٢. حال المعلمين ٥٦
- ج. المنهج الدراسي المستخدم ٥٧
- د. عملية تدريس الترجمة ٦٣
- هـ. مشكلات الطلاب في الترجمة ٦٦
- و. طريقة الترجمة المؤثرة ٧٩

الباب الخامس : النتائج والتوصيات

أ. النتائج ٨١

ب. التوصيات ٨٤

المراجع ن
الملحق

الباب الاول

مقدمة

١. المدخل

وقد تطورت الثقافة والحضارة في جميع العالم تطورا
سريعا، وهي التي تدافع الإتصال بين البلاد في العالم، ومن آلات
التي تستطيع أن توصل بين البلاد في العالم هي اللغة. لأن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة آلة الإتصال بين المجتمعين في العالم، واللغة نظام
إعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والشاعر
بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة. ولهذا لا نكتفي أن

نتعلم اللغة الام فحسب، ولكن لا بد علينا أن نتعلم اللغة

الاجنبية لتحقيق العلاقة والاتصال بين البلاد في العالم.

ويتطورة تلك الثقافة والحضارة أيضا تدافعنا لنتطرح

العلوم المختلفة ونطبقها في عملتنا لأنهما حلطان أساسيتان

١٠ دكتور محمد علي الخولي "أساليب تدريس اللغة العربية" الرياض ١٩٧٦ ص ١٥

حتى لا يمكن لنا ان نقدم شعبتنا الا بمها ولا نستطيع ان نطلع العلوم الا باستعاب اللغة الأجنبية لأن كثير منها مكتوبة باللغة الأجنبية ومنها اللغة العربية . فذلك لا بد علينا ان نتعلم تلك اللغة لانها وسيلة ضرورية لفهم تلك الكتب اى تلك العلوم .

ومن المعروف ان إندونيسيا هي من البلاد التي تنشأ في كل ناحية حتى تحتاج الى جهودنا لطلب العلوم في شؤون الحياة اليومية وبخاصة في دراسة تلك اللغة حتى نستطيع ان نأخذ منها شيئاً نافعا في حياتنا .

وبجانب ذلك ، كثير من المجتمع الإندونيسية هم المسلمون وكثيرا من الكتب التي تُبحث فيها القضايا الإسلامية مكتوبة باللغة العربية . لأن الاسلام ناجم من العرب ، وان للغة العربية مكانة خاصة بين اللغات العالم . كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوما بعد يوم في عصرنا الحاضر ، وترجع أهمية

اللغة العربية الى الاسباب الآتية =

« لغة القرآن الكريم

« لغة الصلاة

« لغة الحديث^{١٢}

ومن غير ذلك، وكثيرا من الكتب الفلسفة والسياسية

وعلم النفس والتاريخية وما الى ذلك مكتوبة باللغة العربية

أيضا، ولذلك لا بد علينا ان نتعلم اللغة العربية لفهم تلك الكتب.

ومشكلات التي وجدناها في فهم الكتب العربية هي عدم

القدرة في ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و

كان ذلك العامل سببا في تأخر المسلمين في العلوم والحضارة. و

بنسبة إلى هذا الأمر كان المترجم الماهر ضرورية لمساعدة

في فهم تلك الكتب التي تبحث فيها القضايا الإسلامية.

كيف استطاع المسلمون أن يفهموا ويلتقطوا القضايا الإسلامية

١٢ نفس المراجع ص ١٩٠

صحيحاً، إذ هم لا يفهمون اللغة العربية .

ولشدة ضرورة قدرة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية، مدرس اللغة العربية في المدرسة العالية بحر

العلوم ادخل درس الترجمة في منهج درس اللغة العربية بجانب

درس القواعد والبلاغة والقراءة، رغم أنهم قد تعلموا القواعد

والبلاغة والقراءة، لكن يجدون المشكلات في الترجمة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ولذلك تمت بهذا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث العلمي لتعريف مشكلات الطلاب في الترجمة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية

بحر العلوم تامباك براس جومبانج

ب . توضيح الموضوع

ليبعد القارئ عن شوء الفهم وخطء التفسير
فيوضح الباحث بعض الإصطلاحات التالية :

دراسة : مصدر من درس - يدرس - درس - درس ودرسة

ودراسة الكتاب او العلم = أقبل عليه

يحفظه .^(٣)

مشكلات : جمع من مشكلة أو مشاكل = الأمر الصعب

أو الملبس .^(٤)

وبعبارة أخرى : هو ما لا ينال المراد منه

إلا بتأمل بعد الطلب .^(٥)

٣) لويس معلوف " المنجد في اللغة والاعلام " المكتبة الشرفية بيروت

لبنان - ١٩٨٦ ص ٢٢٨.

٤) نفس المراجع ص ٣٩٨.

٥) على الجرجاني " كتاب التعريفات " دار الكتب العلمية ص ١٥.

الترجمة : مصدر من ترجم - ترجمة معناها تفسير
وتشريع (٦)

وعلى هذا، أن المراد من ذلك الموضوع هو البحث عن
مشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية ببحر العلوم
بتامباك براس جومبانج .

بناء على المسألة التي سبق بيانه فيمدد الباحث
المسائل التي تتطلب اجابتها وهي :

١- كيف عملية التعليم الترجمة في المدرسة العالية
بحر العلوم

٢- ما مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية .

٣- ما الطريقة المؤثرة في الترجمة لحل تلك المشكلات

د . أهداف البحث

كانت أهداف التيراد الوصول اليها في هذا البحث

العلمية كما يلي :

١ . معرفة عملية التعليم الترجمة في المدرسة العالية ببحر العلوم .

٢ . معرفة مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣ . معرفة الطريقة المؤثرة في الترجمة لحل تلك مشكلات الترجمة

من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية .

هـ . فوائد البحث

١- فائدة البحث العلمي للمدرسة العالية ببحر العلوم

١ . بعد تمام هذا البحث يمكن أن يكون أساساً لترقية

عملية التعليم والتعلم الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية فيها .

٠٢. يمكن معرفة مشكلات الترجمة من اللغة العربية

إلى اللغة الإندونيسية

٠٣. يمكن هذا البحث أن يكون مصححاً للطرق القديمة التي

مستخدمة لتعليم الترجمة فيها .

ب- فائدة البحث العلمي للباحث

١- هذا البحث يفيد لتحقيق العلوم النظرية التي حصلها

الباحث في الجامعة

٠٢. لزيادة المعارف عن مشكلات الترجمة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية .

٠٣. ليكون محاولة لمعرفة طريقة الترجمة المؤثرة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

و. خطة البحث

تسهيلاً للإطلاع والإفادة بهذه الرسالة رتبها

الباحث إلى خمسة أبواب :

فالباب الأول : يبحث فيه الخلفية او المدخل وتوضيح الموضوع
وتحديد البحث وأهداف البحث وفوائد البحث

وخطة البحث

فالباب الثاني : يبحث فيه دراسة نظرية وفي هذا الباب

يشرح عن تعريف الترجمة وتاريخ الترجمة

وأنواع الترجمة وأهداف الترجمة وطريقة الترجمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ومشكلات عامة فيها والمحاولة لعلاج تلك

المشكلات ويبحث أيضا عن مواصفات المترجم.

فالباب الثالث : يبحث فيه منهج البحث وتصميم البحث و

مجتمع البحث وعينته وأنواع البيانات والمجيب

وطرائق جمع البيانات وتحليلها

فالباب الرابع : يبحث فيه دراسة ميدانية ونظرة عامة عن

المدرسة العالية "بحر العلوم" وحال المعلمين
والمتعلمين والمنهج الدراسي وعملية تعليم
الترجمة ومشكلات الترجمة من اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية وطريقة الترجمة
المؤثرة من اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية .

فالباب الخامس: النتائج والتوصيات

الباب الثاني الدراسة النظرية الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التبيان والتوضيح. يُقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه، وترجم الكلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. ويقال للمستغل بالترجمة مترجم وتجمع على مترجمين.^١ وبعبارة أخرى أن ترجم الكلام أي فسر به بلسان أخرى وترجم عنه أي أوضح أمره. والترجمة جمعاً تراجم هي التفسير.^٢

وكان مصطلح الموفور يقول بتعريف الترجمة بأنها فن في نقل الكلام أو الكتابة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة. قد ترا د بيانه بأنها فن، لأنها تحتاج إلى الذوق اللغوي. والترجمة

١. د. إبراهيم أنيس وآخرون "المعجم الوسيط" دار المعارف، القاهرة، ١٩٨٠ ط.

٢. ج ١، ص ٨٣.

٣. لويس معلوف "النجد في اللغة والإعلام" المكتبة الشرقية، بيروت لبنان -

١٩٨٦ ط ٢٣. ص ٦٠

علم، لأنها تحتاج إلى طريقة بذاتها التي يستخدم بها المترجم في
عمليتها، وتسمى الترجمة بالمهارة، لأنها تحتاج إلى التدريب
مراراً وتكراراً. ٣

وبعد ذلك، ليست الترجمة مجرد عملية النقل من اللغة
الواحدة إلى اللغة الأخرى ولكن هي عملية نقل المعنى إلى اللغة
المنشودة متساوياً مع المعنى في اللغة الأصلية حتى يتقرب مضمونها
إلى المضمون في اللغة الأصلية. وبذلك معنى الترجمة واسعة
هي كل ما يفعل به الناس في نقل أو إيصال الإخبار لساناً أو كتاباً
من الإخبار الأصلية إلى الإخبار المنشودة.

بجانب ذلك، كان في الترجمة عنصر رئيسي الذي

لا بد على المترجم أن يراعيه فهو المقصود أو المعنى من الكلام
الأصلي. هذا لأن الهدف الحقيقي في عملية الترجمة هو نقل

٣. يترجم من = "BELAJAR MENTERJEMAHKAN" Mustholat al Maufur, MA
Ratna pers, Wonosobo, 1995. Hal. 2.

الاحبار من اللغة الاصلية إلى المنشودة .

في ختام البحث يريد الباحث ان يخلص كلامه ، في تعريف الترجمة . بأن الترجمة هي النقل من لغة إلى اخرى ، و ينظر الى هذا النقل على أنه ذو اتجاهين فهما نقل من اللغة ونقل إلى اللغة . فيرى فيما يتعلق باللغة العربية : أن النقل إليها تسمى تعريب والنقل منها تجميم .

ب . تاريخ الترجمة

يبحث عن الترجمة من ناحية تاريخها ليس أمرا سهلا . لصعوبة وقلة البرع عنها ، لذلك اراد الباحث أن يوضح تاريخ الترجمة وتطورها على سبيل الإجمال . وإن أهم ما يسترع الانتباه في تاريخ الترجمة أنها قد تغيرت من الناحية الدينية إلى الناحية الأدب والفلسفة وإلى الناحية العلوم والمعارف .

مثلا تفسير القران و"ARJUNA WIWAHA" الذي

كتبه "EMPU KANUWA". وهذا المثال دليل إن الترجمة في

الناحية الدينية هي أول الترجمة وخاصة في إندونيسية. و

كثيرا من الكتب الدينية الأخرى يترجم أيضا إلى اللغات

الأخرى (الزمان التقليدية). وقد تطورت الترجمة في بلاد

أروبا منذ القديم حتى عصرنا الآن. الترجمة الأولى المهمة في

تلك العصر هي الترجمة "SEPTU AGINTA" ليهودي. وما زالت

هذه الترجمة ترجمة حرفية لشده حفظ المضمون فيه.

حينما كانت اللغة اللاتينية مشهورة في العالم. فجميع

الناس يتعلمون ويفكرون ويتحدثون ويكتبون بها. إذ في

ذلك الوقت كاد الترجمة غير موجودة. والترجمة موجودة حين

السلطة والأدب العربي مشهورة في العالم. هم يفتخرون

الولاية الواسعة التي تطورت فيها الثقافة والعلوم والمعارف

التي مكتبة باللغة اليونان واللاتينية . وهم بذلوا جهدهم
لترجمة دراسات مهمة إلى اللغة العربية .

ثرفى عصر RENAISSANCE الكتب المترجمة

باللغة العربية تترجم مرة ثانية إلى اللغة اللاتينية، في ذلك
الوقت كان مركز الترجمة في "كوردوبا" بأسبانيا - وقبل
فتحت KONSTANTIN OPEL كان العلامة بزنتيوم

(BIZANTIUM) وصل في السلطنة ملكية MEDICI في إيطاليا،

وجاء بالترجمة كتبه فلاطو (PLATO) باللغة اليونان . وقام إيرسموس

(ERASMUS) بترجمة KITAB PERJANJIAN BARU ترجمة علمية .

وكان هذان الترجمتان عاملين في إقامة الترجمة الكتب العلمية
ترجمة دقيقة علمية .

إختراع المطبعة تكون عاملا في كثرة نشاط الترجمة .

لأن بها كان ثمن الكتب رخيصا . ويستطيع الإنسان في شراء

تلك الكتب . ومن المترجمين المشهورة في ذلك الوقت

CHAPMAN PHILEMON HOLLAND , SIR THOMAS

. URQUHART DAN GEORGE

وفي قرن العشرين كثير من الكتب في الناحية علوم
والمعارف والتكنولوجيا مترجمة . لأن البلاد التي تطورت في كل
ناحيتها تريد ان تطارد ما فعله بلاد المتقدمين ومازالت الترجمة
في هذا القرن ترجمة بسيطة .

هذه الترجمة (ترجمة بسيطة) مستعملة في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ترجمة دراسة علمية كدراسة FREUD ودراسة الأخرى
التي تتطلب دقة الملاحظة والمهارة الكافية .^(٤)

وفي الإسلام يبتدء نشاط الترجمة في عصر السلطنة

على باشا (ALI PASYA) في مصر . هو أرسل التلاميذ إلى بلاد
أوروبا لتعلم علوم السياسة وأمرهم بترجمة كتب السياسة

^(٤) . يترجم بالتصرف من : BURHANUDDIN ALIM & SUPARMAN

"ARTI PENERJEDAHAN DAN MASA PEPAH BHS INDO." Dian Rakyat,
Jakarta, 1989. h. 47-52.

إلى اللغة العربية. وتلك الكتب المترجمة تكون مراجعاً و
مصدراً في المدرسة التي أنشئها على باشا في بلاده.

ثم يسلم على باشا هذا النشاط إلى طهطوي (TAHTAWI)
أحد من علماء الأزهر الذي سيكون المجدد المشهور في مصر. و
بهذه الكتب المترجمة عرف المصريون كثيراً من العلوم التي
لا يعرفونها من قبل. هم يعرفون علم السياسة وعلم الطب و
علم التكنولوجيا وعلوم أخرى.^{٤٥}

وقد ترجم الدكتور محمد عبد الحكيم الخان. سنة ١٩٥٥
القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية. وهذا العمل لمقابلة
ترجمة للمشرقين الذين لهم أهداف خاصة لتصوير الإسلام
والقرآن في غير مكانه. وبجانب ذلك هم المستشرقون يريدون
أن يكشفوا أضعاف الإسلام ولا يريدون أن يطالعوا الإسلام

^{٤٥}. يترجم بالتصرف من: DIROSAH ISLAMİYAH SEJARAH DAN PEMBA
HARIAN ISLAM. IAIN SURABAYA AMPEL, CV. ANIKA Bahagia Offset, Surabaya.
1995. p. 132.

والقران من ناحية قيمتهما العالية .^(٦)

وترجم عبد الرؤوف الضنصور القران الكريم الى اللغة

الملايين في شطر القرن السابع عشر ولد تلك الترجمة من ناحية

علم اللغة الإندونيسية المعاصرة كانت غير كاملة . ولكن هذا

العمل له دور كبير وعظيم لتسهيل نفس العمل بعده .^(٧)

وفي قرن الاخر حينما تطور علم اللغة ، كانت علماء

الترجمة الذين يتدوون أن يبحثوا عن احوال الترجمة وما حولها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منهم CAL. FORD, EUGENE NIDA وما إلى ذلك .^(٨)

^(٦) يترجم من : Yayasan pe- : "AL-QURAN DAN TERJEMAHNYA"

nyelenggara / Penafsiran AL-Qur'an, Jakarta, 1965, halaman: 44

^(٧) نفس المراجع = ص : ٤٥ .

^(٨) يترجم من : Drs Supendra YUSUF, MA., "TEORI TERJEMAH"

MAH PENGANTAR KEARIFAN PENDEKATAN LINGUISTIK DAN SOSIOLOGI
LINGUISTIK", Mandat Maju, Bandung, 1994. Cet. 1. halaman. 34.

ج . أنواع الترجمة

قد اختلف الباحثون في أنواع الترجمة فمنهم من ذهب إلى أنها ثلاثة أنواع . ومنهم ذهب أنها نوعان .

الترجمة من حيث طبيعتها تنقسم إلى ثلاثة أنواع⁹ وهي :

١ . الترجمة الحرفية

وهي استبدال الكلمة بكلمة أخرى أو يترجم كلمة فكلمة .

يستخدم هذه الطريقة المترجمين المبتدئين - وهذه الترجمة - في العادة -

تبيح المعنى وغامض الفهم . وكثرة الخطيئات في قطع الجملة وفي

وضع ترتيب الكلمة وخاصة رابطة تركيب اللغة الإندونيسية

(DM) . مثل : قرأ محمد (Membaca Muhammad)

الترجمة الصحيحة : (Muhammad Membaca)

٢ . الترجمة التركيبية .

في الترجمة الحرفية وجد المترجم الصعوبات إذا كان

⁹ Dra. H. Sofia Pangkubi Harbuan, " TEORI TERJEMAHAN DAN KAITANNYA DE BAHASA INGGRIS " Dian Rakyat, h. 12-17

توجه التركيب اللغوية الطويلة، ولذلك ترك المترجم ترجمة حرفية
وينتقل إلى الترجمة التركيبية تبرز هذه الطريقة لطيفة الترجمة .
في هذه الناحية يوجد كثير الاستبدال من جملة سلبى (مبنى مجعول)
إلى جملة إيجابى (مبنى فاعل). أو بالعكس بغير استبدال المعنى .

مثال = سررت بلقائك = saya senang bertemu anda

لا يترجم = ^{١٠} saya disenangkan dengan pertemuan anda

= إن النفس الإنسانية تانزعها عاملان قويان :

"Sebenarnya jiwa manusia itu dipersebutkan oleh dua faktor yang kuat"

لا يترجم =

"Sebenarnya jiwa manusia itu mempersebutkannya dua faktor yang kuat."

٣. الترجمة بتصريف أو الحرة

والترجمة بتصريف أو الحرة فهي الترجمة التي لا تحدد فيها

المقيدة على مستوى خاص. وهذا النوع من أنواع الترجمة يشد في

Drs. Nur Muzid, "PEDOMAN PRAKTIS MENER: <١٠> يترجم من

JEMAHKAN TEKS ARAB KEPALAM BHS. INDO" fak. Adab. IAIN SUNAN
AMPEL, Surabaya. 1994. halaman

نقل المعنى من جملة. " تستخدم هذه الطريقة لإلقاء المترجم
العبارات أو الامثال التي تشتمل معنى المجازي حتى يصعب المترجم
بترجمتها بطريقة الاولى او الثانية. (١٢)

IDOMATIC

سمى SAVORY ترجم العبارات

TRANSLATION التي تفضل المعنى من اللغة ويسعى المترجم أن يبرئ

نفسه من صورة وتركيب اللغة الأصلية. (١٣)

مثاف = لا يرد الميت البكاء عليه :

Ratapan tidak dapat menghiburkan Mayrit.

المثال الإندونيسي

Nasi telah menjadi Gubur, tak dapat dimasak lagi. (١٤)

هذا المثال دليل ما أصعب الترجمة العبارات أو الأمثال

التي تشتمل معنى المجازي.

- 11). Drs. Supendra, Op. Cit., hal 125.
- 12). Dra. Sofia, Op. Cit., hal :14
- 13). Drs. Supendra, Loc. Cit., hal: 26.
- 14). Mustholaf Al Marfut, Op. Cit., p. 43.

وذهب مصطلح الموفور إن الترجمة نوعان :

١. الترجمة الفورية

هي الترجمة التي يترجمها المترجم المسلكي مباشرة في

مكان وله مهارة في اللغة الأملية والمنشودة .^(١٥)

وهذه الترجمة صعبة لأنها تحتاج إلى السرعة في كل

شيء ولا وقت للإنتظار والتفكير . ويقوم المترجم بالترجمة عقب

إنتهاء الخطيب أو المحاضر من كلمة مباشرة . مثلاً يعطيك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خطيب أو محاضر خطبة أو محاضرة والمترجم في نفس الوقت ينقل

ذلك الكلام مباشرة إلى اللغة المنشودة . ولا يستطيع أن

يطبقها إلا المترجم المسلكي . (Profesional Interpreter)

وعلى المترجم الفوري . أن يلاحق المتكلم عبارة عبارة أو حتى

كلمة كلمة وإذا تأخر فعليه أن يسقط جملة أو يؤجر القول

دون الإخلال بالمعنى ليبدأ من جديد في مساندة المتكلم .

١٥) Hal. 3. ١٦٤

٢. إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية مثلا :
تترجم الكتب التي تبحث فيها مسألة دينية إسلامية من
العربية إلى الإندونيسية

٣. كان من الناس يترجم الكتب المختلفة لتمصيل الاجرة كما
ظهرت في سنوات الاخيرة الكتب نتيجة من عمل الترجمة .

٤. وبجانب ذلك ، جدير بالذكر هنا ، كان من الناس يترجم من

الكتب المختلفة لنيل درجة خاصة أو ليرتفع مكانهم أو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

موقعهم من إحدى مكاتب الحكومية .^(١٨)

والموجز من الكلام، إن لكل عملية الترجمة أهداف خاصة،

وإذا يترجم شخص من الكتب فيهدف من الإحدى الأغراض كما

سبق بيانه أو الهدف الأخر . وبالترجمة تتقارب الشعوب

ويترقى بعضها بعضا الأخر .

^(١٨) . نور مفيد المرجع السابق ، ص : ١٠ - ١٣

هـ . طريقة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية .

يرى دكتور Ronald H. Baskgate في دراسته

"A Survey of Translation Theory"

أن الترجمة أو طريقة الترجمة يشمل على سبعة عمال

وهي: (١٩)

١. التناغم أو الإستطلاع (TUNING)

هذا الإصطلاح يذكّرنا إلى الموسيقى الذى يتناغم لتبيل

درجة النغم المسقى الصحيحة - بحركة آلة المسقية - وكذلك

إذا نترجم أى نص فعلينا أن نعمل عملية النغم، وهواستطلاع

النص الذى سنترجمه . لأن اللغة الترجمة (اللغة المنشودة)

يشترط أن يوافق ويتقرب باللغة الاصلية من حيث المعنى

ولا بد لنا ان نعرف مؤلف النص الاصلى . هل هو من الاحبار

197. A. Widayamartaya . op.cit . II: 15-18 .

او المحكماء او المدير المصنع وما إلى ذلك ، بمعرفة ذلك ،
نستطيع ان نختار الاسلوب السليمة .

الترجم يسترط ان يعرف ما خطر بيالى المؤلف والمراد
الذى يقصده فى كتابته اود راسته . وان كان محتاج المترجم
يستشير مع مؤلف الكتاب او الى غيره الذى ما صر فى علم خاص .
هذا العمل الأول الذى لا بد ان يسيطره المترجم فى عمله

٢ . التحليل (Analysis)

بعد عرف المترجم درجة النغم الصميحة انتقل الى
العمل الثانى وهو التحليل . يحلل المترجم كل جملة من الجمل فى النص
الاصلى الى فراق وتكون كلمة مستقلة . ولا بد على المترجم ان
يقرر الصلة بين عناصر تلك الجمل . فى هذه المرحلة على المترجم
ان ينظر الصلة بين عناصر النص الاوسع لان يستطيع ان يفكر
فى ترجمته .

٣ . التفاهم (UNDERSTANDING)

في هذه المرحلة يسمى المترجم لفهم المقصود أو المعنى الذي تضمنه النص المترجم، ولا بد عليه أن يفهم فكر الاساسي في كل فقرات. وعليه أن يفهم الصلة بين فكرة وفكرة الاخرى. والمترجم المثالي هو الذي في نفس العلم والمهارة مع مؤلف الكتاب المترجم أو على الأقل له المعارف الكافية عن الكتاب المترجم. بجانب استيعاب مجال العلم المترجم لا بد على المترجم

استيعاب اللغة الاصلية .

٤ . المصطلحات (Terminology)

بعد فهم المترجم المقصود وأسلوب اللغة الاصلية إنتقل إلى اللغة المنشودة، وخاصة في اختيار المصطلحات والعبارات باللغة المنشودة السليمة الدقيقة .

وينبغي أن لا تكون الكلمة والمصطلحات والعبارات المستعملة في اللغة المنشودة مضميلا ومضحكا أو ملثم القلوب .

٥ . الربط أو التركيب (Restructuring)

في هذه المرحلة يبدأ المترجم بتركيب الكلمة باللغة المنشودة ويتطلب ان يكون أسلوب اللغة المنشودة موافقا بمراد وأسلوب اللغة الاصلية . اذا كان أسلوب اللغة الاصلية نيشرية فلا بد ان يكون أسلوب اللغة المنشودة نيشرية أيضا .

(٦) التحقيق (Checking)

الكتابة او المؤلفه المثالية تكون في العادة محصول من

التغيير بعد التغيير وكذلك بالترجمة المثالية . إذ لا تظن ان عملية

الترجمة كافية بتمام الترجمة الأولى ، ولكن على المترجم ان يحقق و

يفتشها . للإستطلاع الخطيات من الناحية الكتابة أو

إستعمل علامة القراءة او تركيب الكلمة الذي يتطلب إصلاحه .

(٧) المناقشة (Discussion)

الطريقة الجيدة لاختتام عملية الترجمة هي يناقش تلك

الترجمة من حيث المعنى أو أسلوب لغته . ولكن لا يحتاج الى اللجنة

الخاصة لإصلاح الترجمة لان كثرة الفكرة لا تستطيع لإصلاحها

الاهدامها .

و . مشكلات العامة في الترجمة من اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية

1 . المقابل والمخالف .

الإختلاف موجود في اى مجال وكذلك في الترجمة . فيها

رأيان إكوار هم الذين يقابلون الترجمة والآخرهم الذين يخالفون

الترجمة .

من يقابل ترجمة كتاب الاجنبية يذهب ان كثير من الطلاب والشباب
في إندونيسية يضعفون في استيعاب اللغة الاجنبية (العربية
والانجليزية) مع أن كثير من الكتب العلمية والتكنولوجية الجودة
مكتوبة باللغة الانجليزية . ولقلة الكتب العلمية والتكنولوجية
في بلادنا فمحتاج إلى تلك الكتب المترجمة إلى لغتنا . وبهذا سهل
لنا في استيعاب تلك العلوم .

ومن مخالف بالترجمة ذهب أن كتب الترجمة . لا توافق
ترجمتها تماما بكتب الاصلية ويصير الطلاب كسلانا وقلة جهده ،
وهذا الرأي يعاقب إلى اعتقاد ، إن الماهرين باللغة الاجنبية
يعتقد أمر من غيره .

وعند رأينا ان الترجمة محتاج مطلقا ، وهذا النقدر
العلوم والتكنولوجية اوعلى الاقل للعلماء

٢. المل والمل والمسم

كثير من الطلاب والشباب يشعرون بالمل والمل والمسم
إن كان يوجه كتب الاجنبية ولا بد عليهم بترجمتها إلى اللغة
الإندونيسية .

وهذه من اعتقاد المشاكل في الترجمة . والعامل الذي يسببها
ضعفهم في استيعاب اللغة الاجنبية ولا يعرفون معنى المفردات .

٣. المفردات الجديدة

المفردات الجديدة تسمى بالمفردات الصعبة . ولكن

ذالك الاصطلاح لا يصلح ، لان لا يوجد المفردات الصعوبة او
السهلة في الترجمة . والصحيح ! ناهى المفردات لا تعلمها
من قبل

٤ . المبالغة في الترجمة

إذا مال المترجم ومحب إلى المبالغة فكثرة في ترجمته من
المبالغة ويسبب ترجمته غير صحيحة . وبالعكس إذا مال المترجم
إلى استعمال كلمة بسيطة فكثرة ترجمته صحيح ومصيب
ويستطيع أن يعبر مضمون النص بالصحيح .

٥ . التركيب اللغوية

كما قد ذكرنا في ماسبق بأن لا نستطيع ان نترجم
بترتيب تركيب اللغوية الاصلية مطلقا . لان تركيب اللغة
الاصلية لا يساوى بتركيب المنشودة . مثالا ، الجملة الفعلية
في اللغة العربية لا يساوى بتركيب اللغة الإندونيسية الذي
يقدم الفاعل من الفعل

٦. صيغة الفعل

في الترجمة كثير من المترجمين يشغل بصيغة الفعل

(نرمان الفعل)

كما قد عرفنا أن صيغة الفعل يأخذ مكانة مهمة في اللغة

العربية، ولذلك كثرة من ترجمتها يماثل بها، وذلك بخوف

المترجم أن تكون ترجمته مخالفاً بالنص الاصلية

٧. المشكلة في الترجمة كلمة خاصة

كثرة من الكلمات في اللغة العربية من أصل كلمة

الولادة، هذا يسبب المترجم متخيراً في ترجمتها، ولذلك تحتاج

إلى اهتمام صورة الكلمة ومعناه

مثال = قرأ (فعل) = Membaca

قراءة (مصدر) = Bacaan

قارئ (فاعل) = Pembaca

من أمثلة السابقة نعرف ما اشكل ترجمة مثل

كلمة سابقة وتحتاج إلى إهتمام ودقة المترجم .

٨ . الجملة الطويلة

كثير من المترجمين متحيرون إذا وجدوا جملة طويلة،

ولا يستطيعون أن يفرقوا بين الجملة الأساسية والجملة

المعترضة . (٢٠)

٩ . المحاولة لعلاج مشكلات الترجمة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية .

١ . لإزالة الملل والمستم في الترجمة ينبغي للمبتدئين أن يبتدؤوا

بقراءة الكتب والنص الأجنبية البسيطة . لأن كثير

منها كتبها الإندونيسى . ذلك تكون مستعينا ، ودافعا

للمبتدئين لترقية رغبتهم في الترجمة . وبجانب ذلك

ينبغي للمبتدئين أن يختاروا الكتب المشوقة لإزالة ملله .

٢ . إذا وجد المترجم الكلمة الصعبة فالطريقة الواحدة

لثغرفتها هي بفتح القاموس وفيه طريقتان =

١. بعد قراءة النص كلها سريعا، يكرر مرة ثانية مع كتابة

المفردات الصعبة بإعطاء الخط تحتها ويكتب معانيها

في اللغة الإندونيسية جانب الصفحة أو في نفس

الصفحة . ولعرفة معانيها استعمل القاموس

المتكامل .

ب. بعد قراءة النص سريعا يكرر مرة ثانية مع كتابة

المفردات الصعبة ويترجمها في كتاب خاص او بطاقة

ويكتب معانيها فيه .

٣. ليبعد المبالغة في الترجمة ينبغي للمترجم ان يستعمل

الكلمة البسيطة . وان يشجع في تعبير معنى النص

بالحرية ، ولا يغير معناه الاصلى

٤. لتحصيل الترجمة الجيدة ان لا يخاف المترجم تخيير الاسلوب

الاصلية لأن الاسلوب الاصلية لا يساوى مع الاسلوب

للنشودة .

٥ . اذا وجد المترجم الجملة الطويلة أن يشجع في قطع الجملة الطويلة الى جملتين او اكثر . حتى تظهر بين الجملة الاساسية والجملة المعترضة . ثم يترجم بالتصرف او التوسيع لنيل الترجمة الجيدة واللطيفة .

٦ . ان لا يخاف المترجم تغيير الاسم (اسم مصدر ، اسم فاعل ، اسم

مفعول) الى الفعل في الترجمة . لان ذلك التغيير يصح في

الترجمة . ٢١

مثاف = ومن ثم فلا بد من الإعتراف بأن النهضة الادبية

قد مرت منذ منتصف القرن الثامن عشر حتى الان ...

" Karena itu Diakui bahwa kebangkitan sastra sudah berlangsung sejak pertengahan abad ke 18 sampai sekarang " (٢٢)

21). 1618. hal . 17-21.

22). Nur Mufid. t . 53.

ج - مواصفات المترجم

إن المترجم ايا كان المجال يتخصص فيه هو الوسيط اللغوي
 ينتقل ما قيل او ما كتب في لغة ما الى لغة أخرى . فهو يحمل على
 عانة رسالة او امانة يبلغها الى الناطقين باللغة المترجم .
 ولا يكون المترجم ناجحاً في عمله الا اذا توافر لديه شروط ومواصفات
 معينة . يجب على كل من يرغب في ممارسة الترجمة مهما كان
 مجالها او حقلها .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد ذكر Eugene Nida وآخرون أن مواصفات التي

وجب عليها المترجم . وهي :^{٢٣}

١ . ان يكون المترجم واسع الاطلاع في اللغة الاصلية لا يكتفى ان

يقدم القوامس او المعاجم فقط .

٢ . ان يكون للمترجم قدرة لتفهم ما اراد الكاتب .

٣ . أن ينتبه المترجم دقة المعنى في الترجمة وأسلوب اللغة

لتحصيل الترجمة الصحيحة .

237. Drs. Supriatna . op.cit. hal. 64

٤. ان يجتنب المترجم ترجمة حرفية ، لان بها ستكون ترجمته

قبيلها . ويفسد معنى الاصلى

٥. ان يكون المترجم قادرة في استخدام النغم كما استخدمه

الكاتب في اللغة الاصلية

بجانب ذلك ، يشترط المترجم في عمله حضور البال و

اتساع مجازى الخيالى مع قدرة على السبك والحبك والتعبير

الفصيح السليم والمطالعة المستمرة والمران الذى لا يعرف لكل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولا الملل .

وكما عرفنا ان نجاح المترجم فى نقل المعانى من لغة اجنبية

وخصوصا من العربية الى الاندونيسية يتوقف على معرفته بما

يستعمله اهل تلك اللغة من التراكيب الصحيحة والعبارات

فيها الاصطلاحية او مجازية التى يستعملها هؤلاء القوم اى

العرب فى الكلام ولا كتابة ، لذلك على المترجم ان يكون له أدوات

المترجم . واما أدوات المترجم فى العادة فهى ادوات مادية و

فكرية .

اما ادوات مادية تنقسم إلى ادوات لغوية هي :
القوامس المعاجم والمصادر ونشرات المصطلح ومصادر
المعلومات او المراجع. وادوات غير لغوية هي : المكان اللائق و
المكتب المناسب وخوان الكتب و آلة كاتبة و آلة الاملاء .
وأما ادوات فكرية فهي الذهن ومعرفة اللغات و

خبرة واستعداد طبي . (٢٤)

الباب الثالث

منهج البحث

١. تصميم البحث (research Design)

منهج البحث الذي استخدمه الباحث هو منهج البحث

الكيفي : وهو منهج الذي يحصل البيانات الوصفية وهي أقوال
وكتابة من الملاحظة " وأما صفة هذا البحث هي بحث وصفي : والهدف من

هذه الصفة يصور النظام الواقع ويطلب اسباب ذلك المظاهر. " digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. أنواع البيانات

انواع البيانات التي أجمعها الباحث هي البيانات الكمية و
الكيفية التي تتكون من البيانات الانشائي (بحث ميداني) والمعلومات
الافرى التي حصلها الباحث من المصادر والمراجع التي تتعلق بموضوع البحث
البيانات الانشائي تتكون من:

- تاريخ المدرسة ونشأتها - حال المعلمين والمتعلمين

1. Dr. Lexi J. Maebang MA, "METODOLOGI PENELITIAN KUALITA
TITIK", Rosda Karya, Bandung, 1998. p.3
2. Coursirelo . G. Sevilla SKK, "PENGANTAR METODE PENELITIAN"
VI, press, 1993, p. 71.

- منهج الدراسة المستخدم

- طريقة تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية المستخدمة .

- مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية فيها .

أما المعلومات الأخرى من جهة النظرية تتكون من :

- تعريف الترجمة وتاريخها وأهدافها وأنواعها .

- طريقة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية

- مشكلات عامة في الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية والمحاولة لعلاج تلك المشكلات .

- مواصفات المترجم

٣. المجيب

الذي سيكون مجيباً في هذا البحث =

- مدير المدرسة العالية "بحر العلوم".
- مدرس اللغة العربية في قسم الثالث في المدرسة العالية "بحر العلوم".
- الطلاب في قسم الثالث في المدرسة العالية "بحر العلوم".

٤. طرائق جمع البيانات

١. الملاحظة

وهي الملاحظة المنهجية المقصودة التي توجه للانتباه إلى الظواهر والوقائع لأدرك ما بينها من صلات وروابط وعلاقات خفية.^٣

والملاحظة التي مستخدمة هي الملاحظة المباشرة،
يعنى يلاحظ الباحث عن عملية تدريس الترجمة في

^٣ د. حسين عبد الجامر احمد ثوان، العلم والبحث العلمي في منابع العلوم

١٠. المدرسة العالية "بحر العلوم" مباشرة .

١١. - المقابلة والإستبار الشخص

وهي طريقة جمع المعلومات عن طريق الأسئلة يليها

السائل (Interviewer) المعرفة رأي الجيب

(Responden) ٤

فبذا ، يقدم الباحث الاسئلة التي يرتبط بعملية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تدريس الترجمة والطريقة المستخدمة

١٢. - الوثائق

وهي البيانات المكتوبة لمقياس الوقائع .^٥ والوثائق

المستخدمة هي الوثائق المرتبطة بعملية تدريس الترجمة .

ولتوضيح تلك الطرائق يقدم الباحث اللوحة كما يلي :

^٤ نفس المراجع ، ص . ٧٣

الطرائق	أصل البيانات	أنواع البيانات	نمرة
مق / و	رئيس المدرسة	تاريخ المدرسة ونشأتها	١
مق / و	رئيس المدرسة ووكيله	منهج الدراسة المستخدمة	٢
مق / مح	معلم اللغة العربية	طريقة التدريس الترجمة	٣
مق / مح / و	المعلم والتلاميذ	مشكلات الطلاب في الترجمة	٤

البيان

مق : المقابلة

مح : الملاحظة

و : الوثائق

٥. مجتمع البحث والعينة

مجتمع البحث هو كل من موضع البحث الذي يتكون من

الإنسان، والمادة، والنبات، والمظاهر، والوقائع التي تكون

مصدر البيانات ولها صفة خاصة. ٦.

ومجتمع البحث في هذا البحث يتكون من :

- مدير المدرسة ووكيله

- مدرس اللغة العربية

- الطلاب في قسم الثالث

والعينة هي بعض من مجتمع البحث، الذي يكون مثالا

وماخوذ بطريقة مقرورة. ٧. وأما العينة في هذا البحث هي

العينة العمدية او الغرضية (purposive sample). وفي هذا

النوع يختار الباحث بعض الحالات التي تعتقد أنها تمثل المجتمع

6. Drs. S. MARSONO " METODOLOGI PENELITIAN PEN
DIDIKAN " Rineka Cipta, Jakarta 1997 h. 118

7. 168. h. 121

في الجانب الذي يتناوله البحث .^(١)

٦. تحليل البيانات

تحليل البيانات الذي يقوم به الباحث يستخدم طريقة

الاستنباطية والقياسية

١. يستعمل طريقة الاستنباطية ؛ يعنى يقصر

التعميم (Generalisasi) من البيانات التي حصلها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباحث في مستوى المجتمع .

٢. يستعمل طريقة القياسية ؛ يعنى تقويم البيانات

اعتمادا على اتجاهة النظرى حتى يظهر أثره في

استعمال واختيار طريقة التدريس .

^١ د. سيد زيدان عبد الباقي ، "قواعد البحث الاجتماعي" ،

مكتبة الكبرى ، القاهرة ، ١٩١٠ ، ص ١٨٤ .

الباب الرابع الدراسة الميدانية

١. نظرة عامة عن مدرسة العالية بحر العلوم^١

١.١ الموقع الجغرافي

تقع المدرسة العالية بحر العلوم في شارع عبد

الوهاب حسب الله الحج بقرية تمباك براس جومبانج

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المشهوره لما فيها المعهد "بحر العلوم" الاسلامي للبنين

والبنيات المعهد "بحر العلوم" تحتقد أقدم المعاهد في

جاوى. والمدرسة العالية بحر العلوم أحد من المدارس

الذي يتعلم فيها التلاميذ من انحاء الدترات في إندونيسية.

إذا، من جهة التربوية المدرسة العالية بحر

العلوم تقع في مكان استراتيجية لوقوعه في بيئة معهد

١. من المقابلة مع مدير المدرسة ومن مذكرة الطلاب

”بحر العلوم” الإسلامي وتلك القرية لا تبعد عن مركز مدينة جومبانج حوالي ثلاث كيلومترات .
١.٢ تاريخ تأسيس المدرسة .

من المعروف ، أن التربية هي مصدر الفكر الإجتماعي (Agent of social think) . التي لا تزال يربي التلاميذ

والتلميذات حتى تكون عالمين ومفكرين لاجتماعهم . فمن

ذلك خطم بإمام مؤسس المعهد ”بحر العلوم” بأن يبني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المدرسة العالية بحر العلوم ، ليتوقع تطور الاجتماع والتفافة .

أما خليفة التي تدافع بناء المدرسة هي :

- يجب على كل المجتمع أن يتبع في تحمل استقبال الدين

والوطن

- وفقا للبيانات الاحصاء ، إن في اخر سنة ١٩٨٠م

جملة التلاميذ اكثر من المشروع . ولذلك

ليتوقع سنة ١٩٩٠ م ، يرى مؤسس المعهد

«بحر العلوم» إن بناء المدرسة العالية الإسلامية
 ضرورة لابتعاد التلاميذ عن ضغوط ثقافي
 . (Culture - stock)

- ليقابل بين التلاميذ ومنهج الدراسة وتطور التكنولوجية»
 تضع المدرسة العالية بحر العلوم النبرة أو التوكيد على شيئين:
 «تصميم التربية الإسلامية التي تتمسك بقاعدة
 الدينية

«تتبع في ترقية أنواع الاختصاص مثل، إستيعاب
 اللغة العربية، وعلوم الدينية، وعلوم الإجتماعي
 وفي مرحلة خاصة تعطى الفرصة لتحطيط مهارة
 خاصة ليصبح محترفا .

في أول تأسيسها تخصص المدرسة العالية «بحر
 العلوم» للبنات ثم في تطويرها تؤذن للبنين أن يدخلوا فيها .

١.٣ تطوير المدرسة ^٢

سنة بعد سنة تطورت المدرسة تطويراً سريعاً.
وذلك معروف من جملة تلاميذها وتلميذاتها وأنواع
تسهيلاتها .

في عام الدراسي ١٩٩٨ التلاميذ والتلميذات فيها
يبلغ على مائة ستة وستون تلميذاً، أما التسهيلات
للمدرسة منها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- آلة الكتابة : ٤٧

- آلة الحاسب : ٥

- المكتب للتلميذ : ١٧٥

- الكراسي للتلميذ : ٣٥٠

والمدرسة تسعة عشر غراف، وهي :

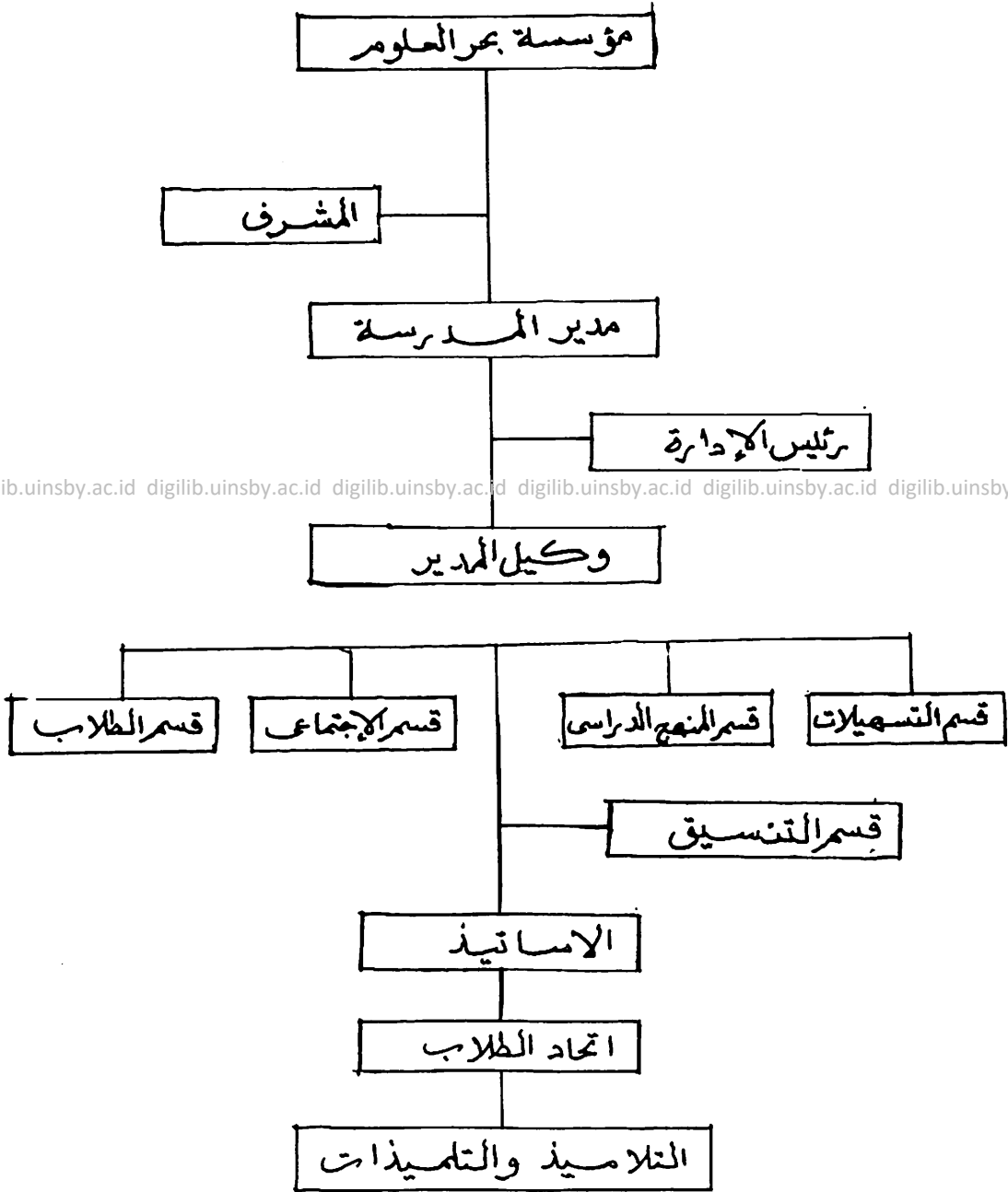
« غرفة الدراسة = ٦ » « غرفة المدير = ١

٢. من جدوال تطوير المدرسة العالية "بحر العلوم".

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| « غرفة الإدارة = ١ | « معمل اللغة = ١ |
| « غرفة الاساتيد = ١ | « المكتبة = ١ |
| « غرفة للتماد الطلابية = ١ | « غرفة المهارة = ١ |
| « الحمام للأستاذ = ١ | « شركة الطلبة = ١ |
| « الحمام للتلميذ = ٣ | « غرفة التنسيق = ١ |
| « مصلى = ١ | « مخازن = ١ |

١.٤ الهيكل التنظيمي للمدرسة العالية "بحر العلوم الإسلامية"

تامبا براس جومبانج ١٣.



١٣. من مذكرة الطلاب سنة ١٩٩٨

٣. أحوال المعلمين والمتعلمين^٤

٢.١ أحوال المعلمين

كان في المدرسة العالية "بحر العلوم" تسعة وعشرين

مدرسا ومدرسة وهم يتخرجون من المعاهد والجامعات في إنهاء

الدراسات منها الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN)، IKIP،

UNISMA، ١١٥، وما إلى ذلك.

ولمعرفة أحوال المعلمين فيما نستطيع ان ننظر الى

الجدوال التالي:

المادة	متخرج من	إسم الأستاذ	أتمرة
الحديث	IAIN SUNAN AMPEL	دكتور اندوس شمس الهدى	١.
تاريخ العام	IAIN SUNAN AMPEL	دكتور اندوس فتح الله مالك	٢.
تعليم المتعلم	STIT BAHARUL-ULUM	دكتور اندوس محمد زينوورى	٣.
القران والحديث	UNIBRAW	إيدى لايب فاتر يادين المهندس	٤.
الحديث	STIT BAHARUL-ULUM	محمد عمران راشدى	٥.
علم الحساب	STIT BAHARUL-ULUM	دكتور اندوس مرحبان	٦.
علم نظام البلاد	STIT BAHARUL-ULUM		
البلاغة	STIT BAHARUL-ULUM		
اللغة الإندونيسية	STIT BAHARUL-ULUM		
علم الاجتماع			

٤. من دفتر الاساتذ والاستاذات في المدرسة العالية "بحر العلوم"

علم الطبيعة -	UNDAR	استعانة	٧
الخط والإعلام - علم الفن -	UNDAR	دكتور اندوس حارس الدين محفوظ	٨
اللغة الإنجليزية -	STIT BAHRUL ULUM	دكتور اندوس ريبير محرمي	٩
الفقه -	SALAFIYAH	عبد القهار مزكي	١٠
أصول الفقه -			
اللغة العربية -	STIT BAHRUL ULUM	محمد إتياع S.Ag	١١
عقيدة والأخلاق -	MA BU	محمد لطفي عارف	١٢
علم الحساب -	UNISMA	دكتوراندا ليليك أم المسعودة	١٣
علم النحو -	STIT BAHRUL ULUM	دكتوراندا هداية عبد الهادي	١٤
علم الصرف -			
علم الاقتصاد -	STIT BAHRUL ULUM	دكتوراندا ميسرة	١٥
علم التاريخ العام -			
الكيمياء -	IKIP MALANG	دكتوراندا محصونة	١٦
علم الطبيعة -			
الفقه -	STIT BAHRUL ULUM	ستي منورة حسن S.Ag	١٧
علم الحياة -	UNDAR	لولوء مرضية الهندسة	١٨
الجغرافيا -			
PPKN -	UNDAR	محمد سيف الدين نزهدي	١٩
علم الإنسان -	UNIBRAY	نور حليبة . SE	٢٠

PPKN - STIT BAHRUL ULMUM	نور حسن اسنان S.Ag	٢١
علم الرياضة -		
علم الصرف - MPMA BV	محمد بحر الدين	٢٢
علم الاجتماع - STIT BAHRUL ULMUM	محمد شيخ الاطاع	٢٣
اللغة الإندونيسية -		
علم الإقتصادى - IKIP MALANG	نور مرخوم S.Pd	٢٤
علم الطبيعة - UGM	احمد على المهندس	٢٥
المصطلح - IIG JKT	مسلاحة العامة	٢٦
مهاراة الكتابة - MAN TARAS	أكيونغ سوتريسنا	٢٧
(Pedagogik)		
الحديث - IKAMA	منان الرحمن S.Ag	٢٨
التاريخ والثقافة الإسلامية -		
اللغة العربية - STIT BAHRUL ULMUM	احمد باعى اخندى S.Ag	٢٩
البلاغة -		

٢.٢ أحوال المعلمين

في عام الدراسة ١٩٩٩/١٩٩٨ للمدرسة العالية "بحر العلوم"

للعلوم" مائة ستة وستون تلميذاً كثير منهم يسكن في المعهد

والآخر يسكن في بيوتهم. والذين يسكنون في المعهد يجيئون من

الدائرات في إندونيسية ولغرفة أحوال المعلمين تفصيلاً ،

أنظر الى الجدول التالي ٥.

شعبة	الفصل الأول		الفصل الثاني		الفصل الثالث		جملة
	الرجال	النساء	الرجال	النساء	الرجال	النساء	
	٨٢	٨١	٧١	١٠٩	—	—	١٩٠
IPA	—	—	—	—	١٣	١٨	١٨
IPS	—	—	—	—	٤١	٥١	٥١
المجموعة	٨٢	٨١	٧١	١٠٩	٥٤	٦٩	٢٠٥

الفصل	متخرج من			
	المعهد		مدرسة الثانوية الإسلامية	
الأول	٧	% ٤٣	١٣١	% ٨٠,٤
الثاني	٩	% ٥	١٤٤	% ٨٠
الثالث	٥	% ٤,١	١٠٠	% ٨١,٣
المجموعة	٢١	% ٤	٣٧٥	% ٨٠

٥. من دفتر تطور المدرسة العالية "بحر العلوم"

من الجداول السابق نعرف أن التلاميذ في المدرسة
العالية بحر العلوم متخرجون من أنواع المدارس الذين يتخرجون
من المدرسة الثانوية الإسلامية ٨٠% . والذين يتخرجون
من المدرسة الثانوية الحكومية ١٧% . والذين من المعهد ٤%

٣. المنهج الدراسي المستخدم فيها

المنهج الدراسي مرتب لتحقيق أهداف التربية باهتمام

حاجات التلاميذ وفقا لتطور البيئة، والتكنولوجيا
ومطابقة بأنواع التربية ودرجتها .

والمنهج الدراسي تستخدمها المدرسة العالية بحر

العلوم يشتمل على =

١. أهداف التربية

أهداف التربية في المدرسة العالية بحر العلوم هي:

« أن يكون للتلاميذ الأخلاق الكريمة ويتمسكون بالقرآن

والسنة الرسول

المادة العامة تتكون من :

١ . PPKN . ٨ . علم نظام البلاد (Tata Negara)

٢ . اللغة الإنجليزية . ٩ . علم الانسان (Antropologi)

٣ . اللغة الإندونيسية . ١٠ . التاريخ العام

٤ . علم الحساب . ١١ . علم الرياضة

٥ . علم الإقتصاد . ١٢ . علم الطبيعة

٦ . علم الاجتماع ' (sosiologi) . ١٣ . علم الكيمياء

٧ . علم الجغرافي (Geografi) . ١٤ . علم الحياة

١٥ - علم الفن

المادة الاضافية تتكون من :

١ - حديث الكتاب . ٥ - البلاغة . ٩ - الصرف

٢ - فقه الكتاب . ٦ - النحو

٣ - أصول الفقة . ٧ - مصطلح الحديث

٤ - تعليم المتعلم . ٨ - الخط والاملاء

المادة الدراسية الاساسية

الكمية	الفصل				المادة المدروسة	ترتيب
	الثالث		الثاني	الأول		
	IPS	IPA				
٨	٢	٢	٢	٢	القران والحديث	١
٢	-	-	١	١	العقيدة والاخلاق	٢
٨	٢	٢	٢	٢	علم الفقه	٣
٢	١	١	-	-	التاريخ والثقافة الاسلامية	٤
١٤	٣	٣	٤	٤	اللغة العربية	٥
٨	٢	٢	٢	٢	PPKN	٦
١٤	٤	٤	٣	٣	اللغة الانجليزية	٧
٨	٢	٢	٢	٢	اللغة الإندونيسية	٨
١٥	٢	٥	٤	٤	علم الحساب	٩
١٠	٦	-	٢	٢	علم الاقتصادى (Ekonomi)	١٠
٥	٣	-	٢	-	علم الاجتماعى (sosiologi)	١١
٢	-	-	١	١	علم الجغرافى (Geografi)	١٢
٤	٤	-	-	-	علم نظام البلاد (Tata negara)	١٣
٢	٢	-	-	-	علم الانسان (Antropologi)	١٤
٨	٢	٢	٢	٢	التاريخ العام	١٥
٢	-	-	١	١	علم الرياضة	١٦
١٠	-	٤	٣	٣	علم الطبيعة	١٧
٨	-	٤	٢	٢	علم الكيمياء	١٨
٨	-	٤	٢	٢	علم الحياة	١٩
١	-	-	-	١	علم الفن	٢٠
١٢٩	٣٥	٣٥	٣٥	٣٤	مجموعة الكمية	

المادة الدراسية الإضافية

الكمية	الفصل				المادة المدروسة	الترتيب
	الثالث		الثاني	الأول		
	IPS	IPA				
٨	٢	٢	٢	٢	حديث الكتاب	١
٨	٢	٢	٢	٢	فقه الكتاب	٢
٤	١	١	١	١	أصول الفقه	٣
٤	١	١	١	١	تعليم المتعلم	٤
٦	٢	٢	٢	-	البلاغة	٥
٨	٢	٢	٢	٢	النحو	٦
٨	٢	٢	٢	٢	المصرف	٧
٤	١	١	١	١	مصطلح الحديث	٨
١	-	-	-	١	الخط والاملاء	٩
٥١	١٣	١٣	١٣	١٢	مجموعة الكمية	

هـ . تطبيق برنامج التدريس

١ . مدة التدريس

تنقسم مدة التدريس في سنة على ثلاثة اقسام،

وكل قسم يتكون من اربعة أشهر (CATUR WULAN) - اثنا الايام

الدراسة في كل سنة مائة وأربعون يوماً . وقد إشتمل فيها

عملية التقويم اذا ، الايام الدراسة الفعالية لا بد على الأقل

مائة واربعون يوماً .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ . اللغة التدريس

اللغة التدريس المستخدمة فيها هي اللغة الإندونيسية

وخاصة في تدريس اللغة العربية للفصل الثالث تستعمل

اللغة العربية .

و . التقويم

التقويم هو المحاولة في جمع المعلومات عن تقدم

التلاميذ في دراستهم والهدف من ذلك العمل هو لتعريف

تقدم التلاميذ وتحسين عملية التعلم والتعليم . والتقويم في

مدرسة العالية "بحر العلوم" ينقسم إلى ثلاثة أقسام :

١. التقويم التكويني وهو التقويم الذي يستخدمه

المعلم في إثناء المحاضرة أو في أثناء التعليم . وقد

يكون هذا التقويم يعمل في اخر لقاء المواد . ويستعمله

المعلم في كل المحاضرة .

٢. التقويم النصفى = هو التقويم الذي يعمل به المعلم

بعد ان وصل إلى البابين إلى ثلاثة أبواب .

٣. التقويم الإجمالي = يستخدم المعلم هذا التقويم

لإعطاء نتيجة التعلم في فترة الزمان المحددة . ومسمى

هذا التقويم "الإمتحان النحائي" ويعمل به المعلم في

كل أربعة اشهر (Catur Bulan) ٦٦

٤. عملية تعليم الترجمة

١- الخطة التي سلكها المعلم

٦٦ من المقابلة مع قسم المنهج الدراسي

من الملاحظة عن عملية تعليم الترجمة - في الثالث نعرف

أن الخطوات التي سلك بها المعلم هي =

« التمهيدي

هو عملية تحليلية لما في عقول التلاميذ من المفردات

السابقة التي لها صلة بالدرس الجديد يتعرف لها المعلم - مثال:

سأل المعلم عن المفردات التي قد درسها إلى التلاميذ متبادلا

بإختيار ثلاثة أو أربعة تلاميذ .

« التمرينات

يضع أمام التلاميذ المفردات الجديدة وكتبها على

السبورة . وبعد ذلك أمر المعلم إلى التلاميذ بالترجمة

النص المكتوبة في الكتاب المقرر، بوقت محدودة .

وبإنتهاء الوقت قام المعلم بتحليل الإخطاء .

« تحديد الواجب البيتي

أمر المعلم إلى الطلاب بحفظ النص المترجم في البيت،

وقد يعطى المعلم التمرينات ليتعلمها الطلاب
في بيتهم .

٢ . المادة التي تستعملها المعلم في هذا التعليم

المادة المستعملة مأخوذة من مادة الترجمة في كتاب

اللغة العربية المقرر للتلاميذ في المدرسة العالية . وقد يستعمل

المعلم المادة الأخرى لتكون مادة إضافية .

٣ . الطريقة المستخدمة

يستعمل المعلم الطرائق المتنوعة في عملية تدريس

الترجمة ، وهي =

- الطريقة الحفظ

- الطريقة الأسئلة والأجوبة

- الطريقة التدريبات (٧)

٤ . مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

(٧) . من الملاحظة عن عملية تدريس الترجمة

الإندونيسية .

من المقابلة مع تسعين طالبا في الفصل الثالث ، تحصل

البيانات المذكورة في الجدوال التالي .

اللوحة ا

رأى الطلاب عن الترجمة

مرة	أنواع الاجابات	المجيب	%
١	صعب جدا	١٦	١٧,٨ %
٢	صعب	٣٨	٤٢,٢ %
٣	سهل جدا	١	١,١ %
٤	سهل	٣١	٢٢,٣ %
٥	لا يجب	٤	٤,٤ %
	جملة	٩٠	١٠٠ %

دلّت هذه اللوحة على أن أكثر التلاميذ يعتقدون

أن الترجمة صعب بالنسبة على ٤٢,٢ % ، والذين يرون أن الترجمة

صعبة جدا يبلغ على ١٧,٨ % وقليل منهم الذين يعتقدون

أن الترجمة سهل او سهل جدا

اللوحة ٢

أهمية الترجمة في فهم الكتب

النمّة	انواع الاجابات	المجيب	%
١	مهم جدا	٦٠	٦٦,٧ %
٢	مهم	٢٦	٢٨,٩ %
٣	غير مهم	٢	٢,٢ %
٤	لا يجيب	٢	٢,٢ %
	مجموعة	٩٠	١٠٠ %

من اللوحة السابقة نعرف أن ٦٦,٧ % من

التلاميذ يرون أن الترجمة مهمة جدا . و ٢٨,٩ % يرون

انها مهمة . و ما منهم يرون أن الترجمة غير مهمة إلا

٢,٢ % فقط .

اللوحة ٣

إجتهد الطلاب في درس الترجمة

نمرة	أنواع الاجابات	المجيب	%
١	مجتهد	٣٦	٤٠ %
٢	غير مجتهد	٤٣	٤٧,٨ %
٣	كسلان	١١	١٣,٢ %
	مجموعة	٩٠	١٠٠ %

نظرا إلى صعوبة الترجمة ومهمة فن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ان كثيرا منهم لا يجتهدون فيها، هذا منظور من اللوحة السابقة على ان ٤٧,٨ % منهم غير مجتهد والذين يجهدون فيها لا يصل إلى النصف منهم (٤٠ % فقط) والافرون من التلاميذ الكسالى

اللوحة ٤

عن غياب الطلاب في الشهر

نمرة	أنواع الإجابات	المجيب	%
١	مرة واحدة	١٤	١٥,٦ %

٣١,١ %	٢٨	مرتين	٢
٢٢,٢ %	٢٠	ثلاث مرات	٣
٣١,١ %	٢٨	لم يغيب	٤
١٠٠ %	٩٠	مجموعة	

نعرف من هذه اللوحة أن ٦٨,٩ % غائبون ،

١٥,٦ % مرة واحدة و ٣١,١ % مرتين و ٢٢,٢ % ثلاث

مرات في الشهر

اللوحة ٥

عن القواميس التي في يد التلاميذ

%	الجيب	أنواع الاجابات	نمرة
٣٣,٣ %	٣٠	ليس في يد التلاميذ القاموس	١
٣٦,٧ %	٣٣	واحد	٢
٢٤,٤ %	٢٢	إثنان	٣
٥,٦ %	٥	ثلاثة	٤
١٠٠ %	٩٠	مجموعة	

دلت اللوحة السابقة ان ٣٣,٣ % لا يملك

القاموس او العجم رغم أنه محتاج في عملية الترجمة و ٦٦,٧ %

قد ملكه . منهم يملكون نوعا واحداً ومنهم يملكون نوعين
وقليل منهم يملكون ثلاثة أنواع .

اللوحة ٦

عن تمرينات الترجمة التي عملها التلاميذ

نمرة	أنواع الاجابات	الحيب	%
١	يعملها مرارا	١١	% ١٣,٢
٢	يعملها رقيقا	٦١	% ٦٧,٨
٣	لا يعملها	١٨	% ٢٠
	مجموعة	٩٠	% ١٠٠

من اللوحة السابقة نقيم ان اكثر التلاميذ لا
يعملون التمرينات في مجرتهم بدليل ان ٦٧,٨ % منهم
يعملونها رقيقا و ٢٠% لا يعملون البتة . وانما ١٣,٢ %
منهم الذين يعملون التمرينات في مجرتهم .

اللوحة ٧

عن مشكلات التي يوجهها الطلاب في الترجمة

نمرة	أنواع الإجابات	المجيب	%
١	من ناحية القواعد (النحو والصرف)	٢٠	٢٢,٣ %
٢	قلة المفردات	١٠	١٨,١ %
٣	أسلوب الكلمة	١٤	١٥,٥ %
٤	جمعها	٤٦	٥١,١ %
	بمجموعة	٩٠	١٠٠ %

من اللوحة السابقة نعرف إن المشكلات التي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يوجهها التلاميذ في عملية الترجمة متنوعة وهي المشكلات

من ناحية القواعد ومن ناحية المفردات، ومن ناحية أسلوب

الكلمة. وأكثرهم يشعرون بجميع تلك المشكلات بالنسبة

على ٥١,١%، والذين يشعرون المشكلات من ناحية القواعد

٢٢,٣%، ومن ناحية المفردات ١٨,١% ومن ناحية أسلوب

الكلمة ١٥,٥%.

اللوحة : ٨

عن ملل الطلاب في الترجمة

نمرة	أنواع الإجابات	المجيب	%
١	يشعرون بالملل	٦٤	٦١,١ %
٢	لا يشعرون	٢٦	٢٨,٩ %
	مجموعة	٩٠	١٠٠ %

المشكلات الأخرى التي يواجهها التلاميذ في الترجمة

في الشعور بالملل، وهذا، معروف من اللوحة السابقة أن ٦١,١ %

% منهم يشعرون به وقليل منهم الذين لا يشعرون به .

اللوحة : ٩

عن المادة التي اعطاها المدرس في الفصل

نمرة	أنواع الإجابات	المجيب	%
١	مشوقة	٦٠	٦٦,٧ %
٢	غير مشوقة	١٨	٢٠ %
٣	ملل	١٢	١٣,٣ %
	مجموعة	٩٠	١٠٠ %

المادة المشوقة هي من احد العوامل التي تؤثر في

نجاح عملية الترجمة . ومن هذه اللوحة نعرف ان المادة التي

أعطىها المعلم مشوقة لان 77,7% من التلاميذ يشعرون

بها وقليل منهم الذين يشعرون بالمسئم والملل .

اللوحة : ١٠

عن طريقة التدريس المستخدمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نمرة	أنواع الإجابات	المجيب	%
١	الأسئلة والاجا	١٤	١٥,٦ %
٢	الحفظ	٢٤	٢٦,٦ %
٣	تدريبات	١٤	١٥,٦ %
٤	جميعها	٣٨	٤٢,٢ %
	مجموعة	٩٠	١٠٠ %

العامل الاخر الذي يؤثر نجاح الطلاب في الترجمة

هي الطريقة المستخدمة والطريقة المؤثرة في الترجمة هي

التدريبات الكثيرة . ولكن من اللوحة السابقة الطريقة

التدريبات تحل في محل صغير من أنواع الطرائق التدرسية
المستخدمة بالنسبة على ١٥.٢% فقط

اللوحة ١١

عن ضغط المعلم التلاميذ لاستيعاب الترجمة

نمرة	أنواع الاجابات	المجيب	%
١	شدة ضغط	٦.٢	٦٨.٩%
٢	غير ضغط	٢٨	٣١%
٣	بصليها	-	-
	مجموعة	٩٠	١٠٠%

من اللوحة السابقة نعرف ان الترجمة مضغوطة.

لأن التلاميذ الذين يوجبون أن الترجمة مضغوطة يبلغ إلى

٦٨.٩% والذين يوجبون أن الترجمة غير مضغوطة ٣١%.

اللوحة : ١٣

عن قدرة الطلاب في الترجمة

نمرة	أنواع الاجابات	الاجيب	%
١	جيد	١١	% ١٣,٢
٢	معتدل	١٨	% ٢٠
٣	قبيح	٦١	% ٦٧,٨
	بمجموعة	٩٠	% ١٠٠

دلت اللوحة السابقة ان أكثر الطلاب صاعقون

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الترجمة . لأن ٦٧,٨% منهم يشعرون أن قدرتهم في

الترجمة قبيح . وانما ١٣,٢% منهم الذين يشعرون أن

قدرتهم في الترجمة جميل ①

البيانات السابقة مؤكدة بالبيانات التي

حصلها الباحثة من الملاح . عن عملية تدريس الترجمة

وهي مذكرة في جداول التفهيم كما يلي :

١٨ . من المقابلة مع تسعين تلميذاً في الفصل الثالث

رقم	اسم الطالب	أ			ب			ج		
		ع	م	ق	ح	م	ق	ح	م	ق
١	محمد قمر الدين			✓						✓
٢	محمد يوسف		✓		✓					✓
٣	نور أحمد زهدى	✓				✓				
٤	ليليك اوكتزية		✓				✓			✓
٥	محمد نصر الله			✓						✓
٦	وندا سولستياواتي		✓			✓				
٧	بحر الدين		✓				✓			
٨	عبد الله شافع					✓				✓
٩	أناس زرين الدين			✓						✓
١٠	عبد المجادى			✓						✓
١١	نضلة الليلى	✓			✓					
١٢	أهل القلقية					✓				✓
١٣	ستى ميسرة					✓				✓
١٤	رحمة					✓				✓
١٥	رتنا فوزية أهدى			✓						✓
١٦	مرىا ألفة			✓						✓
١٧	مسفوفة		✓			✓				✓
١٨	أيدا لطيفة					✓				✓
١٩	نور البيعة					✓				✓
٢٠	نظية القطرية			✓						✓
	مجموعه	٥	٦	٩	٦	٦	٨	٥	١٠	
	نسبة المؤيعة	٥٠%	٢٠%	٤٥%	٢٠%	٢٠%	٤٠%	٢٥%	٥٠%	

البيان

ج = جيد	ا = قدرة التلاميذ في القواعد
م = معتدل	ب = قدرة التلاميذ في المفردات
ق = قبيح	ج = قدرة التلاميذ في الترجمة

إذا، من الجدوال السابق نعرف أن أكثر التلاميذ ضاعفون في القواعد والمفردات حتى تكون ترجمته قيمة ٩.

من اللوائح السابقة نعرف ان المشكلات التي

يوجهها الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية متنوعة هي:

١- المشكلات من ناحية الطلاب:

« عدم اجتهاد الطالب في ترقية وتحسين قدرتهم

في الترجمة

« قلة الممرينات التي عملها الطالب في مجرتهم

٩. من الملاحظة عن عملية تدريس الترجمة في الفصل الثالث

٦. أن يضع المعلم النبرة في عملية تدريس الترجمة بكثرة التمرينات وتحليل الأخطاء فيها .
٧. أن يكثر الطالب في القراءة حتى يعرف كثير من المفردات .
٨. أن يراجع الطالب ترجمته مرة ثانية لتحليل الأخطاء فيها ولتمسين أسلوبها

الباب الخامس النتائج والتوصيات

١. النتائج

١- عملية تعليم الترجمة في مدرسة العالية "بحر العلوم"
تنقسم على ثلاث خطوات :

« التمهيد

سأل المعلم عن المفردات التي قد مرسها إلى التلاميذ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

متبادلا باختيار ثلاثة أو أربعة الطلاب .

« التمرينات

أمر المعلم للطلاب بالترجمة النص المكتوبة في

الكتاب المقرر، بوقت محددة، وبإنتهاء الوقت

قام المعلم بتحليل الأخطاء

« تحديد الواجب البيتي

أمر المعلم الطلاب بحفظ النص المترجم في البيت،

وقد يعطى المعلم التمرينات ليتعلمها الطلاب في بيتهم .

ان عملية تعليم الترجمة في مدرسة العالية بحر

العلوم لم تكن عملية فعالية، وسبب ذلك :

- لان الطريقة المستخدمة لا يطابق بمادة الدرس

- لم يكن التلاميذ غير قوية في تعليم الترجمة ونقصان

التدريبات في الترجمة .

- عدم ضغوط من الاسـ في ترقية قدرة التلاميذ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الترجمة

٢- مشكلات الطلاب في الترجمة تنقسم على ثلاثة أنواع :

١. مشكلات من ناحية الطلاب بنفسه

- عدم اجتهاد الطلاب في ترقية وتحسين قدرتهم

في الترجمة .

- قلة التمرينات التي فعلها الطلاب

- قلة المفردات التي عرفوها الطلاب
- ضعف الطلاب في القواعد (نحو والصرف)
- ب. المشكلات من ناحية ادوات و وسائل
- أكثر من الطلاب لا يملكون القاموس أو المعجم
- عدم قدرتهم في اختيار الكلمة المطابقة
باللغة الأصلية

ج. المشكلات من ناحية طريقة التدريس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- يضع المعلم النبرة في طريقة الحفظ مع انها غير
مؤثرة

٣- والطريقة المؤثرة في الترجمة هي:

- ان يقرأ التلاميذ النص قراءة متكاملة مرة أو مرتين
حتى يفهم المقصود منه
- أن يكون لطلاب قدرة في استيعاب اللغتين،
اللغة الأصلية واللغة المنشودة

- ينبغي للطلاب ان يكثر في التمرينات
- أن يجتنب الطلاب تأثير اللغة الاصلية على اللغة المنشودة

- أن يكون الطلاب الة الترجمة (القاموس)
- أن يكثر الطلاب القراءة حتى يعرفوا كثير من المفردات
- أن يراجع الطلاب ترجمتهم مرة ثانية لتحليل الاخطاء فيها ولتحسين أسلوبها

- ان يضع المعلم النبرة في عملية تدريس الترجمة بكثرة التمرينات وتحليل الاخطاء

ب . التوصيات

١ . التوصيات للمعلم .

- ان يرقى المعلم قدرته واخترفه في تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
- ان يضع المعلم النبرة في عملية تعليم الترجمة بكثرة

التمرينات وتحليل الأخطاء فيها

٣. التوصيات للمتعلمين

- ان يرقى المتعلم رغبته في تعلم الترجمة
- ان يدربوا انفسهم بكثرة التمرينات وقرأة خارج الفصل

- أن يبدأ المتعلم بقرأة النصوص المشوقة

الإختصار الملل والمستم

الإختتام

الحمد لله والشكر لله قد اتم الباحث كتابة هذا البحث العلمي .

وأيقن الباحث ان لا تكون الاشياء الكاملة في هذه الدنيا الفناء . وكذلك في هذا البحث لا ينزال فيه من الخطيات والنقصان . لذا يرجى للقارئ والباحثين تصحيحا لكامل هذا البحث

المراجع العربية

ابراهيم مصطفى و آخرون ، " المعجم الوسيط " ، الجلد الاول ،

الطبعة الثالثة ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٩٨٠

د. حسين احمد رثوان ، " العلم والبحث العلمي دراسة في

مناهج العلمي " المكتبة الجامعي الحديثة ، ١٩٩٢

د. زيدان عبد الباقي ، " قواعد البحث الإجتماعي " مكتبات

الكبرى ، القاهرة ، ١٩٩٠

على الجرجاني ، " كتاب التعريفات " ، دار الكتب العلمية ،

بيروت ، ١٩٨٨

لويس مألوف ، " المنجد في اللغة و الأعلام " ، دار المشرق ،

بيروت

منير بعلبكي ، " المورد الوسيط " ، دار العلم للملايين ، بيروت

د. محمد علي الخولي ، " أساليب تدريس اللغة العربية " ،

الرياض ، ١٩٨٦

المراجع الأجنبية

- ALQU'AN DAN TERJEMAHANNYA , Yayasan Penyelenggara Penafsiran Al-Quar'an, Jakarta, 1965
- Alim , Burhanudin, dan Suparmman, " ARTI PENERJMAHAN DAN MASA DEPAN BAHASA INDONESIA", Dian Rakyat, Jakarta, 1989
- Consuello , G , Sevilla dkk, " PENGANTAR METODOLOGI PENELITIAN", Universita Indonesia, Jakarta, 1993
- DIROSAH ISLAMIYAH SEJARAH DAN PEMBAHARUAN ISLAM , IAIN Sunan Ampel, CV.Aneka Bahagia, Surabaya, 1995
- J.Moelong, Lexy, DR.MA, "METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF ", Rosda Karya, Bandung, 1998
- Marghonio, S, Drs, " METODOLOGI PENELITIAN PENDIDIKAN ", Rieneka cipta, Jakarta , 1997
- Marzuki, Drs, " METODOLOGI RISET ", BPFE - UII , Jogjakarta , 1995
- Maufur, Mustholah, MA, "BELAJAR MENTERJEMAH", Ratna Press, Wonosobo, 1993
- Mufid,Nur, "PEDOMAN PRAKTISS MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA IDONESIA" , Fakultas Adab IAIN Sunan Ampel , Surabaya, 1990
- Rangkuti, Shofiah Hasibuan H. Dra.MA, TEORI TERJEMAHAN DAN

KAITANNYA DENGAN TATA BAHASA INGGRIS” ,
Cetakan I ,Dian Rakyat, Jakarata, 1991

Sakri , Adjat, “IHWAL MENERJEMAHKAN” , ITB Bandung, 19985

Soegeng, A.J, jsh , Drs , dan Drs.Madya Eko Susilo, “PEDOMAN
PENERJEMAHAN BAGAIMANA MENERJEMAHKAN
BAHASA INGGRIS KEDALAM BAHASA INDONESIA”,
Cetakan ke III, Dahara Priuze, Semarang, 1994

Soemanto,Wasti, “PEDOMAN PENULIAN SKRIPSI”, Bumi Aksara,
1993

Widya Martaya, A, “SENI MENERJEMAHKAN” , Cetakan ke IV,
Kanisius ,Yogyakarta, 1994

Yusuf, suhendra, Drs,MA, “TEORI TERJEMAH PENGANTAR
KEARAH PENDEKATAN LINGUISTIK DAN
SOSIOLINGUISTIK”, Cetakan I, Mandar Maju, Bandung,
1994